

П. ЧАЙКОВСКИЙ

Чародейка

P. TCHAIKOVSKY

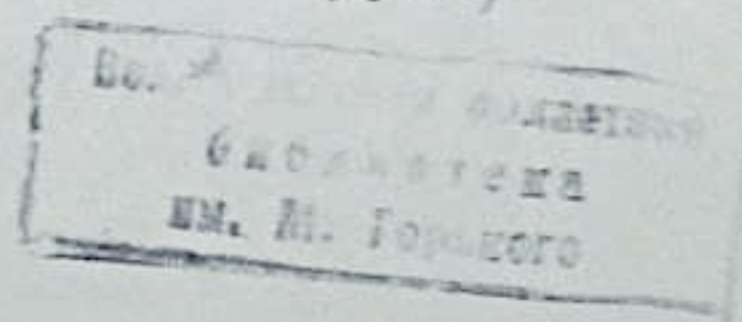
The Enchantress

P. TCHAIKOVSKI

La Magicienne

Libretto

Г 207



V/O "Mezhdunarodnaya Kniga"

П. ЧАЙКОВСКИЙ
(1840—1893)

ЧАРОДЕЙКА

Опера в 4-х действиях

Опера начинается оркестровой интродукцией, построенной на широкой русской теме ариозо Кумы «Гляну с Нижнего». Музыка звучит как песнь торжествующей любви, как гимн ликующей природе. Крайним сияющим частям интродукции контрастирует середина, как бы напоминающая о черных силах зла, о неизбежных его ударах.

Первое действие

Берег Оки. На горе виднеются зубчатые стены и терема Нижнего Новгорода. Постоялый двор молодой вдовы Настасьи, прозванной Кумой. Красота и приветливый нрав привлекают к ней немало людей разного чина и звания. Завсегдатаи двора пьют, играют в кости, проклиная лиходея-наместника князя Курлятева. Как всегда, между игроками назревает скандал. За сценой слышно пение — возвращается Кума и ее подруга Поля с девушками. Гости радостно приветствуют красавицу Куму. Подвыпивший бродяга монах Паисий пытается «читать ей мораль», но Настасья ядовито высмеивает его.

Нижегородский гость Балакин предупреждает Куму, что «на нее идет по Нижнему большая жалоба» и что к ней собираются нагрянуть дьяк Мамыров и сам наместник.

К берегу причаливают две лодки с новыми гостями. Их влечет сюда не столько гульба, сколько ласковость Кумы, ее «молвь-беседушка», ее пение. Настасья поет гостям о бескрайнем волжском просторе (арриозо Кумы «Гляну с Нижнего»).

Проплывает на лодке возвращающийся с охоты княжич Юрий, сын нижегородского наместника. Настасья, давно тайно полюбившая юношу, рада была бы увидеть его своим гостем, но Юрий сторонится бойкой хозяйки постоялого двора и на берег не сходит.

Вскоре после отъезда княжича появляются его отец-наместник и дьяк Мамыров. Многие в страхе разбегаются. Работники Кумы спешат убрать «следы преступления», кулачный боец Кичига, дядя Настасья Фока, гости торговые Лукаш и Потап и другие вооружаются чем попало, готовясь силой защитить Настасью. Но Кума их успокаивает: лаской и приветливостью смирят она княжеский гнев.

Князь Никита входит в сопровождении дьяка Мамырова, приставов и холопей.

Настасья приветливо встречает князя: «... а волшебство мое все в том, что лаской я гостей встречаю да словом добрым привечаю. Да в том еще, что здесь заботы нет, ни жен ревнивых, ни доуки. Привольно всякому вздохнуть, в весельи удаль развернуть! И ты свой гнев смени на милость!»

Князь поражен красотой Настасьи, ее смелой и разумной речью; он принимает из ее рук чашу вина, выпивает его и бросает драгоценный перстень со своей руки на дно чаши.

Эффективный финал первого действия начинается с большого ансамбля и хора без сопровождения. Настасья тешит князя пляской скоморохов и, чувствуя свою власть над ним, решает наказать оклеветавшего ее злобного дьяка Мамырова. По ее совету князь приказывает Мамырову плясать вместе со скоморохами.

Второе действие

Второе действие, как и первое, начинается с темы Кумы. Но как печально она звучит!

Кто-кто, а дьяк Мамыров не простит нанесенной ему князем и Кумой обиды.

... Сад и дом наместника. Опять княгиня, покинутая князем, не спала всю ночь. И у мастериц, сидящих в тереме за пальцами, на сердце «гнев-тоска».

Дьяк Мамыров уверяет княгиню, что князя приворожила чародейка Кума и советует: «Избыть бы ее». Постельница княгини, сестра Мамырова Ненила предлагает вернуть князя наговорной водой и всеильной «кликун-травой». Княгиня клянется отомстить обидчице.

... Начинается сцена и дуэт матери с сыном, обеспокоенным семейной неурядицей. Княгине удастся успокоить княжича и скрыть от него правду.

Приходит чернец Паисий, потом дьяк Мамыров. Мамыров поручает Паисию следить за домиком на Оке.

... Князь приказывает позвать княгиню. Пока ее нет, он предается воспоминаниям о Куме: «Ах, образ той пригожницы всегда живет со мной, он ум мутит и кровь палит, и стал я сам не свой!»

Княгиня грозит с помощью игумена печорской обители запереть Куму в монастыре, в промозглом подвале: «И там во тьме и муках ада... сгниет в своих цепях Кума». Но княгиня зашла слишком дале-

ко. Она забыла, что по феодальным обычаям муж имеет право сослать жену в монастырь только по подозрению в неверности. Князь решает: «Я келью для тебя сыщу, строптивый нрав смирать молитвой».

Следует музыкальный антракт.

За сценой слышен шум. Преследуя княжеского псаря, среди бела дня зарезавшего мирного горожанина, разъяренная толпа во главе с кулачным бойцом Кичигой врывается на княжеский двор. Мамыров берет псаря под защиту и приказывает схватить зачинщиков бунта. Вышедший на шум княжич Юрий успокаивает толпу, утешая Мамырова за произвол. Благославляя княжича, толпа расходится. Княгиня замечает, что не его, княжича, дело заниматься делами отца. Где же, однако, князь? Пансий сообщает, что князь опять уехал на лодке к чародейке Куме. Княгиня в отчаянии рассказывает обо всем сыну. Юрий клянется отомстить за честь матери — убить Настасью.

Третье действие

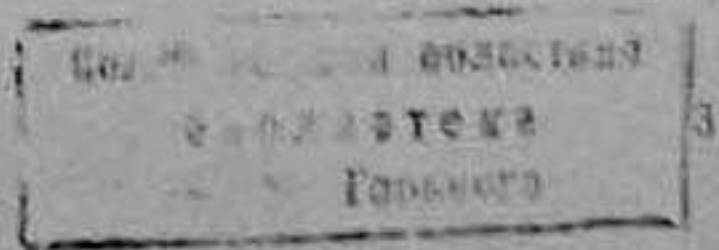
Изба Кумы. Князь и Кума одни. Князь лаской и гневом домогается любви Настасьи, соблазняя ее богатством. Но напрасно. Не продажна ее любовь. Ее оскорбляют посулы князя. Когда же князь пытается обнять ее, Кума вырывается и приставляет к горлу нож, готовая умереть, но не уступить.

Князь уходит. Только избавилась Настасья от одной опасности, как узнает о другой: подруга принесла недобрую весть — княжич Юрий поверил злым наговорам и поклялся убить чародейку. Дядя Кумы Фока советует ей покрепче запереть двери на ночь, но Настасья ничего не боится. Зачем ей жизнь, если любимый человек стал ее злейшим врагом? Она отворяет настежь двери, окна и ложится спать. Неслышно входит Юрий. Обнажив нож, подходит княжич к ложу Настасьи. Но рука его не поднимается на спящую. Настасья открывает глаза и смело смотрит на княжича. Спокойствие, величавая красота, бесстрашие Кумы обезоруживают его. Чародейка открывает Юрию всю правду: она любит его, любит больше жизни. Княжич не может сдержать нежности и восхищения. Чувство ненависти сменяется восторгом. Юрий полюбил искренне и горячо впервые в жизни. Любовный дуэт Чародейки и Юрия.

Четвертое действие

Действию предшествует музыкальный антракт.

Мрачный, глухой лес. Сквозь деревья виден берег Оки. Между каменными глыбами расщелина — вход в пещеру. Около разбитого молнией дерева журчит ручей. Колдун Кульма прислушивается к дальним звукам охотничьих рогов.



Входят княжеский ловчий Журан, псари, охотники. Они говорят, что князь и княгиня в великом гневе на сына. Княжич решил бежать вместе с Кумой. Журан пытается отговорить Юрия от такого поступка, но княжич, которому грозит женитьба на немилой, непреклонен.

Псари подняли медведя. Княжич, Журан и охотники уходят. Появляются Паисий и переодетая странницей княгиня. Княгиня покупает у колдуна Кудьмы смертельное зелье и скрывается в его землянке.

На условленное место встречи приплывает на лодке в сопровождении друзей радостная, счастливая Кума. Она прощается с ними и остается одна в ожидании Юрия.

«Где же ты, мой желанный?

Я здесь. Поскорей приходи».

Входит княгиня, предлагает Куме напиться из чистого источника, а сама подсыпает в ковш порошок. Появляется княжич. Молодые люди счастливы, гармонично сливаются их высокие голоса. Но счастье оказывается недолговечным, и Кума умирает в объятиях Юрия. По приказу княгини ее труп бросают в Оку. Входит князь. Он узнал о побеге влюбленных и явился во главе погони. Юрий обвиняет его в смерти Кумы. Князь в исступлении ударом ножа убивает сына. Внезапно начинается гроза. Князь остается один в лесу. Ужас охватывает сыноубийцу; тяжесть содеянного лишает его разума... Обрывается еще одна жизнь...

P. TCHAIKOVSKY
(1840—1893)

THE ENCHANTRESS

Opera in Four Acts

The opera opens with an orchestral introduction based on a broad Russian theme of Kuma's arioso ("Glancing from Nizhni"). It is like a song of triumphant love, a paean to jubilant Nature. Its central part, in contrast to the beginning and end, is a reminder, as it were, of the existence of evil forces and the inevitable blows they deal.

Act I

The bank of the Oka with a view in the distance of crenellated walls and houses of Nizhni-Novgorod on a hill. Nastasya, a young widow, whom everyone calls Kuma, is the mistress of an inn frequented by visitors of diverse rank and from diverse walks of life. They are attracted to the inn by Nastasya's beauty and affability, her lovely voice and lively talk.

We see the habitués of the inn drinking and playing dice, and cursing Prince Kurlyatev, the city governor whom everyone hates for his ruthlessness and graft. A quarrel breaks out among the players, then singing is heard behind stage. This is Nastasya with her companion Polya and a group of girls returning to the inn. The guests greet Kuma warmly. Paisi, a vagrant monk who is quite tipsy, upbraids her for her "immoral behaviour", but Nastasya ridicules him sharply.

Balakin, a Novgorod merchant, warns Kuma that "many complaints have been lodged against her", and that the governor himself with his clerk Mamyrov may be expected at the inn without warning any day.

Two boats with new arrivals sail up to the bank. Nastasya entertains her guests with a song about the boundless expanses of the Volga (Kuma's arioso "Glancing from Nizhni").

Young Prince Yuri, the governor's son, sails past on his way back from a hunting trip. Nastasya has long been attracted by the